



BAB 3

SUNTINGAN TEKS DAN TERJEMAHAN

3.1. Pertanggungjawaban Suntingan Teks dan Terjemahan


3.1.1. Pertanggungjawaban Suntingan Teks Menggunakan Metode Diplomatik

Tujuan dari penggunaan metode diplomatik dalam penelitian ini adalah agar pembaca bisa mengikuti teks sedekat mungkin sesuai dengan naskah sumber. Walau demikian jarak antara naskah sumber dan pembaca tak dapat dihilangkan sama sekali.

Suntingan teks dengan menggunakan metode diplomatik dalam penelitian ini disajikan dalam bentuk alih aksara yang belum diberi perbaikan-perbaikan. Dalam hal ini sangat mungkin terjadi penafsiran peneliti tentang sistem aksara dan sistem ejaan yang ada dalam keempat naskah aslinya.

Suntingan metode diplomatik dalam penelitian ini dilakukan sebagai berikut :

1. Alih aksara disajikan berdasarkan urutan lempir halaman dan baris
 - recto : halaman yang lebih dahulu dibaca

- verso : halaman di sebaliknya
 - baris teks ditandai dengan angka arab, tanpa dibagi menjadi dua.
2. Lontar yang tidak dapat dibaca dan tidak dapat diperkirakan jumlah hurufnya diberi tanda (...) dan diberi catatan tentang kondisi lontar yang bersangkutan, apakah lontar tersebut patah, menghitam atau tertutup laminasi.
 3. Lontar yang tidak dapat dibaca namun dapat diperkirakan jumlah hurufnya diberi tanda (--). Tanda (--) mewakili satu aksara Merapi Merbabu yang berdiri sendiri dan (-) mewakili satu sandangan aksara atau vokalisasi dalam sistem aksara Merapi Merbabu .
 4. Dalam suntingan teks yang menggunakan metode diplomatik digunakan tanda-tanda sebagai berikut :
 - Cetak miring digunakan untuk aksara yang dapat dialihaksarakan namun belum dapat diketahui kata yang dimaksud, karena keterbatasan pengetahuan dari peneliti ataupun karena kecacatan pada lontar
 - Tanda x) berarti aksara tersebut diberi tanda paten
 - Tanda x=x berarti aksara yang bersandangan dalam naskah aslinya, dipisahkan menjadi dua kata.
 - Tanda  dialihaksarakan menjadi //
 - Penanda awal dan akhir teks dialihaksarakan menjadi //0//
 - đ : d domal
 - e : taling
 - ě : e pĕpĕt
 - ħ : h wisarga
 - ŋ : n domal
 - ń : n laringal (anusvara)
 - ŋ : n velar, ng
 - ñ : n palatal , ny
 - ř : r layar
 - ş : s domal
 - ś : s palatal
 - ț : t dental

3.1. 2. Pertanggungjawaban Suntingan Teks dengan Menggunakan Metode Kritik

Suntingan teks metode kritik adalah pengulangan dari suntingan teks dengan metode diplomatik dengan perbaikan bacaan agar teks dapat dipahami sebaik mungkin. Perbaikan bacaan yang dilakukan merupakan tafsiran peneliti sepenuhnya. Tidak tertutup kemungkinan ada tafsiran lain yang bisa diterapkan.

Beberapa kaidah yang digunakan dalam suntingan teks dengan metode kritik ini adalah :

1. Dalam perbaikan bacaan digunakan tanda-tanda sebagai berikut :
 - (...) ditambahkan pada bacaan
 - <...> dihapuskan dari bacaan
 - [...] konsonan atau vokal diubah dari bacaan
2. Suntingan teks dengan metode kritik ini tidak memperhatikan kaidah metrum karena keterbatasan pengetahuan peneliti tentang hal tersebut. Suntingan teks ini hanya upaya merekonstruksi kembali berdasarkan susunan kata dan kalimat dalam bahasa Jawa Kuna dan Jawa Pertengahan
3. Sistem alih aksara yang digunakan tetap menggunakan sistem alih aksara dari suntingan diplomatik. Misalnya η tetap ditulis η , bukan 'ng'.
4. Untuk Kakawin Ramayana, sebagai bantuan untuk perbaikan bacaan digunakan teks terbitan Soewito Santoso (1980). Teks yang hilang dalam Ramayana L 335 dilengkapi dengan teks terbitan Soewito Santoso tersebut.
5. Suntingan teks yang menggunakan metode kritik, disajikan berdasarkan bait-bait dalam teks asli. Untuk menandai perpindahan baris ditandai dengan angka arab yang diberi tanda kurung.

3.1.3. Pertanggungjawaban Terjemahan dan Catatan

Terjemahan dibuat berdasarkan suntingan teks dengan perbaikan bacaan. Terjemahan dalam penelitian ini menggunakan metode terjemahan bebas. Hal ini dilakukan mengingat konteks kalimat, kelancaran bahasa dan kejelasan pengertian dari teks tersebut.

Dalam penelitian ini ada beberapa kata atau kalimat yang belum bisa diterjemahkan oleh peneliti. Kata atau kalimat itu akan tetap ditulis dalam bahasa

aslinya dan dicetak miring. Terjemahan disajikan sama dengan suntingan teks yang menggunakan metode kritik, yaitu berdasarkan bait-bait yang ada dalam teks aslinya.

Kamus yang digunakan oleh peneliti dalam proses penerjemahan ini adalah:

1. Kamus Jawa Kuna – Indonesia karya P.J. Zoetmulder dan S.O Robson
2. Kamus Jawa Kuna –Indonesia karya L. Mardiwarsito
3. Kamus Pepak Bahasa Jawa karya Drs. Slamet Mulyono
4. Kamus Basa Jawa karya Tim Balai Bahasa Yogyakarta
5. Javanese –English Dictionary karya S. O . Robson dan Singgih Wibisono
6. Javaans-Nederlands Handwoordenboek karya Dr. Th. Pigeaud
7. Baoesastra Djawa karya W.J.S. Poerwadarminta

3.2. Suntingan Teks dengan Menggunakan Metode Diplomatik

Ramayana L 335

Lempir 1 Recto

1. -- -- -- -- rañ riñ haran nira lâwan don-iñ maśuśupan) sumilih tâ sirâ
tâkwan) // apâ jâtinta he şâđu katâ dewa kratin) katon) niñan ta pâjarâ waneñ
yan-kâsiddâ -- -- nmâ mi // yan=kâpañgaha sañ sîta lawan) yann=âlaha ñ
musuñ nahan=takwann=irañ râ -- -- --
2. -- -- -- -- meñ swarġga añ lanġkâhî mahâmuni // sañke ġela nire ġhulun) manapa
dadya raksâsa kîtatañ anta sâpañkwa astrâ putranġku dentâ weñ // kunañ
de ta sidda ya sañ dewinha kapañguha tîñâwan) daśâmuka rî lanġkâ
kahanan=ira // niñan=gunuñ parânanha resyâmuka ġarannîke hânâ ta wret
mantanġkâ -- -- --
3. -- -- -- -- // mâhârddikâ mahâśakti ndan) ġlânâ tâ ya duñkîta yâ teka
nugrahânanta kâkanya ya ta patyani// sañ suġrîwâ ta ġlânonañ sîra tara sri ya
-- -- deni sañ bali bali atyanta đuşta ya // sañ suġrîwâ sđañ monañ kadî
lambu lanañ sîra tan wîneñ masyî rîkanañ lambu manak) wahû mġtu // ma
ta -- -- --

4. -- -- -- -- ta paḍâ duhkanta yak-wîḍep) mîtrantâ kapi suḡrîwa sâhâyantak-pati musuh // ike wûwusku tan=maḍwa satya wîḍiḡ=hulun=têmên) yak=mitrâ kâpi suḡrîwa nîyatâlah ni râwaḡa // sêḍaḡ tat tasiherîka awas ya mâsihe kîta akita gurwa hikâ sîṡya kafyyanta tuwi ḍadya ya // pira doha ni kafyyanta

Lempir 132 Verso

1. matra ḡunaniḡ hupama kadi kapēcak iḡ gagu hēnak kâpasukan) salah ka tan hana wira hakawi patanâ pijēr *maḡe* -- -- *ti ka -tu* rampun) ampun)ana ta palapita śa palantusâkna //0// sampunn ikâna kareḡē prasadû nirâ wasâ kâwaśa nut i jaruman diwaśa warahen) manis pwa paḡcawara tumpēk i sapawahēn) byantâra ta ttriwara śad) pa
2. ḡiron) warâhēn) // śrî ya caturwara ni kaṡṡa waranya rudrâḡ kâ suḡ saḡ-i wuku nikâ raṡikâ kaliwon) tîtî maṡa ṡṡimiya sukla wulanya dâśa câtur timṡṡa maṡa riḡ kamajaya dewa // lâlamba -e kurakahu śaśakala mîlara uttîya weḍa magawef kṡṡa kâla nâna om sidḍa tâ saḡ-amacâ sida saḡ haḍrewya om śrî saraswati namâ śwa ha -- --
3. *ne śsa -ta mḡur* //0// waneḡ duk aneḡ kane ha jēḡ gwa nya hanurat)

Parimbwan L 31

Lempir 1 Recto

1. ôm awiḡnam-astu nama sidḍi //0// kayowanana) ṡra, kalajaḡ, parud) sahaḡ uyaḡ kawak) asēm) lama pipis) ma ôm râ nini baṡari duḡḡa sun suru de kayowanana) nira no
2. ra hanâ hana śihî ki kalajaḡ nora tâ gatēl) horâ mandi tamba saḡar hayana buyana wuḍuḡ) busuḡ siḡ lara waras) // pupuḡ -- na pisiḡ, sarana ma o caḡdrâ ḍitya riḡ maṡanku kiwâ t-ēn) tan ka

3. saputâ deniñ megâlamad-lamad) šuŋ sañ carik) clëriñ wañ hapađañ // gwa niñ
hañudañ woñ luña su -- -- -- -- (lempir rusak) mamanya, kañ luña kumi bañu
... ma ôm sihanu dak kumi bañu den kadi pga pu
4. -- -- ña kummi bañu, puyut ka atine šihanu tan pañan tan paturu pañanña
mareñ haku tkañ les) -- -- -- yan sapkan) hâsta warâ yammâ hindra // sañ ulat
ulat aku mañsâ, mu, den kadi galakane

Sisi Kanan Lempir 17 Recto

1. Itih pariribwan) samapta tlas tinulañ hijëñhira sañ hyañ giri kaniš'an
2. Iriñ ġneyâ gegeñ lalas=mamalañ pañudaksitan) sësëla lawan=giri mandarağëni
sar
3. Sor riñ kadađora higil riñ kasnët parabë kañ hanurat ki batuñ hali
4. han) cedaksara riñ pañucap // mañkana palawe lawe ni pun-dwa niñ ñani

Lempir 17 Verso

1. --- --rajañ – ta ha-- -- luwiñ de nañ rasa – wañ akweñ -- -- -- tra halok anegol)
ajiñë kanigul tan patut=guru šaşañâ dereñ wrahh i guru -- gu , aksarâ ha
2. hërak asulambur) satñañ hikâ pralayâ ka cedakşarâ, hâğëñ=alit-şirigitiñën) ,
aksarâ suñ sañ sañ siñ hanolekrah kayâ holiñ riñ yuyu cinañcañ mañkanâ deni
3. ñ aparâ sadu, tahâ kira wëwëhanâ lwiñ lwañana atuk iñ asisinahu kapurahâ deni
kâñamacâ mâruñu sampun=adriñ idëp idëp aniliñ tan=poliñ muha hami
piruñwa//
4. kahuwusan riñ anulis) pañcawarâ sapta ri wuku şukra pahî ri gumbëg) ,
pañcâmîyâ sukla pakşa riñ cetraka i saka ganâ ġnî driya bumî //0// om śrî śrî
saraswatiya

Cacanden L 305

Lempir 1 Recto

1. //0// ôm awiġnam=astu nama siđēm) //0// ana kiduń rame hutama ramene
yen=şira haġa wuĥ hana ke hujafır=agati sań wbaĥ hayune śa
2. η=iġapus=hapupuĥ tēm)buń kulate riġ=ańpus de ra sań kinawi pananagan)
lawan=pararasen) // pararasen) kaki tahituġe mesa tēmĪbē niġ=amina
3. wrsaba ganti ki -- minta nari kapin) tlune, rakati kapi pat)te siġ=akanya ganti
niki papararasen=ka w-ha -na maġke // tula rasi maġke mřsika
4. ganti niki, danu makara keĥ hudan- ... mina hakeĥ jawuĥ hudane tka niġ-
anenka wuh hakna ri kaki watara kesarġa twaĥ lek)

Lempir 52 Verso

1. // (pu)kulu sań tabe nama siwaya haměđđěk) daga sapon sapon paduka bařara
hene đawi haluwarri sukrētane si jabań bayi kaki wěwili nini wěwili ka -i
samatara nini samatara , kaki
2. -- -- kala nini sakala, kaki sakat) nini sarakat) kaki kabaya nini kaba kaki
pańarika nini pańarikan) bagawan) pulasara bagawan) raspati bagawan) sitra
gotra hiki
3. ... (lempir patah) sajini rahaja hagođa bacana hasukwita si jabań bayi sakuraġ
amaġan naġ inun) hikih picisatak) salawe tutukok)kěna kuraġ aguń de sa
4. ... (lempir patah) lara roġa sań ki taya, mulih mari taya, lara wiġna saki tan ana,
mulih mari tan ana, lara wiġna saki mukha muliĥ, mari mukha, itiĥ sarińġi
mantra si mantra nana hajaka

Lempir 50 Recto

1. Dammaluñ kañ nular mamañu yo, sampun=kurañ pañapura, manawi hana harsa maca muwah, kañ ñrëñĕ denpunn=aguñ pañapurane, ha sa du -- --
2. lit) kadi cinakañ ri rakaña, tuna den) wëwëhana, lëwiñ den aloñj ana denira pun akawi parab=iñ batur ri wana kuju , dawu -- -- -- --
3. la soma manis) hañarawa humma sadrara hañyañ wahsa kañ triwarane, tañgale pitëlulas) i sakala kuda bramana guli siti
4. // wulan) katiga tañgale piñwipat) belas) make, gëgër iñ pañubonan)mañge)

Lempir 50 VersoDaftar Pancawara

lagi , pahiñ hëpon) wage kaliwon) //

Petunjuk Mulai Menanam

1. ôm purwadadi sarwadadi, dadi sarwa tinaduñ, buda pinaka ðemañ soma pinaka bukañ raspati
2. pinaka wit) bayu pinaka hurip), sukra pinaka goñoñ, radite pinaka këmbañ
3. tupëk pinaka woñ boga bogëm dadi sarwa ginëgëm) hulun=mutik-iwa dadi hala
-- -- --
4. ðepas) muñapas)

Cacanden L 105aLempir 1 Recto

1. //0// ôm awiñnam=astu nama sidëm) //0// ana kiduñ ramene yen=sira ñawruhakna hakweh hujafñ=agati sañ wruh hayu kañhañapus) hapupuñ tëmBuñ kulante hiñ=âpus=de ra sañ ka

2. lawan=pararasen=make, kaki tahituṅe mesatēmBe niṅ=amilañ wrsaba ganti niki ra mintuna nariṅ=kapi tlu ya rakata kapi pate siṅ=ahakanya ganti niki pararasenka -rañ hana naṅke // tula raki m- -- -- ka gan-i niki
3. kara keh hudan=kumĪa kaki gumanti raki mina, akiñ jawēñ hudane tka niṅ=anen karuha – ri kaki waṅarane kasa, katṅañ lek) // yan meṣa rasi -- -- -- ri pamimite pari putiñ kaṅ=hutama ta -- -- na hya -- -- -- --
4. ṅata pakanipun) sañ hyañ ṅindra dewatane hudane panujo niki dan=lima lek ka lawan) // wrsaba raṣine pari pamimite pari habañ winihaṅ=ira tapa – ni hyañ rasi huru kata pa ka ---- pu n) -----

Lempir 42 Verso

1. ṅin kapaṅgiñ, han deṅiṅ i bapa pĭtu kapayuṅana -- nira sañ hyañ dañmma den=śa mpuṛwa ripurna bini ṣekan) prasida nira sabini ṣekan-prasida nira sañ ṅabisaka dipun=ṣamgi daṅgayu saṣaripuṛna waṣtu hayu pukulun) itiñ , pa ,// ye nya ra
2. me kakēnde ṣasambat --ṭari pratiwi baṭari śri baṭara sadana muliñ , ha s-ṅulihhna sakweñhi woñ ra,ca , ṣga wuduk=la barañ bebek) yḍañ ṅayu suruñ hayu burat waṅṅi ṅeṅa waṅṅi // ye nya p- kṣa desa, sa sga tumpañ haji li lima sambat sabudi pasañ
3. du – bumi saṅ buta yutan tuṭuwaṅa ṅabuyutana saṅ śamatara deśa ca, lataf gonya //0//

Lempir 40 Verso

1. daḷe matal) raspati manis) wuku jaba talu nawawara, da haṣṭawara, ka ṣatawara ṣṣ, sadya ra tu pacawara pi , catur wara mḍal triwara, bya, ṣakala , 1461 , //0// , ṣasi kapitu //

3.3. Suntingan Teks dengan Menggunakan Metode Kritik

Ramayana L 335

Lempir 1 Recto

(1) (satorasi sirañ Râma, mawa)rañ riñ haran nira,
lâwan don in maśuśupan, sumilih tâ sirâ tâkwan //

apâ jâtinta he şâđu, k[i]tâ dewakr[ě]tin katon,
nîhan ta-pâjarâ waneñ, yan kâsiddâ (sa)(do)n mâmi //

yan kâpañg[u]ha sañ Sîta, lawan yan<n> âlaha n musuñ,
nahan takwan<n> irañ Râ(ma), (dadi mâjar-ajar ta ya)

(2.) (ñhulun ânak bhařari Śrî, Ndan durâcâra ta ñhulun,
Sěđeñ kwa cañkra)meñ swařga, añlañkâhî mahâmuni //

Sanke gěl[ě] nire ñhulun, manapa dadya raksâsa,
Kît[ā]tañ antasâpañkwa, a[pan] putrañku dentâ weñ //

kunañ d[on](ta) [k]asiddâ ya, sañ dewin[t]a kapañguha,
tîñawan daśâmuka, rî Lañkâ kahanan ira //

nihan gunuñ parânan[t]a, Rěsyâmuka ñaran nîk[a],
hânâ ta wre t(ě)m[u] <nta>ñkâ(na), (sañ Sugriwa ñaran nira).

(3).mâhârđdikâ mahâsakti, ndan glânâ tâ ya duñkîta,
yâ tēkanugrahânanta, kâkanya ya ta patyani//

sañ suğrîwâ ta glânnon[ě]ñ, sîra tara [p]riya (nira),
(inalap) de ni sañ Bali, Bali atyanta đuşta ya //

sañ Suḡrîwâ s(ě)ḍ[e]ñ mon[ě]ñ, kadî l[ě]mbu lanañ sîra,
tan wîneñ mas[wa] rîkanañ, l[ě]mbu mânak wahû mētu, //

ma ta(4)(ñ nya he Raghūputra), <ta> paḍâ duhkanta yak-[h]îḍep,
(yan) mîtrantâ (ñ) kapi Suḡrîwa, sâhâyanta[t]-pati musuhñ //

ike wûwusku tan maḍwâ, satya w[akya] ḡhulun tēmēn,
yak mitrâ(nta ñ) kâpi Suḡrîwa, nîyatâlah ni Râwaṇa //

sěḍ[ě]ḡtat [m]asiherîka, awas ya [bhaktya] (ri) kîta,
<a>kita gurwa hikâ śîṣya, kafyyanta t[o]wi ḍadya ya //

pira doha ni kâfyyanta, (katēmu ta ya de nikâ)
(Tuwi makweh ta wadwâ nya), (wre magōñ śaktimânta ya)

Lempir 132 Verso

(1) matra ḡnunaniñ hupama kadi kapēcak iñ gagu hēnak kâpasukan salah ka tan hana
wira hakawi patanâ pijēr *maṇe* -- -- *ti ka -tu* rampun ampunana ta palapita śa
palantusākna //0//

sampunn ikâna karēṇē prasadū nirâ wasâ kâwaśa nut i jaruman diwaśa warahēn manis
pwa pañcawara tumpěk i sap(t)awarahēn byantâra ta ttriwara śad pa(2)ḡiron warâhēn//

śrî ya caturwara ni <k>aṣṭawaranya rudrâ ḡkâ suñsaṇ i wuku nikâ raṣikâ kaliwon tîti
maṣa (a)ṣṭ[a]mi ya sukla wulanya dâśa câtur timṛṭṭa maṣa riṇ kamajaya dewa //

lâlamba -e kurakahu śaśakala mîlara uttîya weḍa magawe kṛta kâla nâna om sidḍa tâ
saṇ amacâ sida saṇ haḍrēwya om śrî saraswati namâ śwa ha -- -- (3) *ne ṣsa -ta mṡur*
//0//

waneñ duk aneñ kane hajēṇ gwa(n)nya hanurat

Parimbwan L 31

Lempir 1 Recto

(1) ôm awiġnam-astu nama sidđi //0//

kayowanan şra, kalajař, parud sahań uyaĥ kawak asēm lama pipis ma ôm râ nini bařari duřga sun suru de kayowanan nira no(2)ra hanâ hana śihî ki kalajař nora tâ gatěl horâ mandi tamba sařar hayan buyan wuđug busuń siń lara waras //

pupuĥ -- na piliĥ, sarana ma o cańdrâ đitya riń mařanku kiwâ t(ŋ)ěń tan ka(3)saputâ deniń megâlamad-lamad řuŋ sań carik clěriń waĥ hapadaŋ //

gwa niŋ haŋudań woń luřa su -- -- -- -- (lempir rusak) mamanya , kaŋ luřa kumi bańu ... ma ôm sihanu dak kumi bańu den kadi pga pu (4)-- -- ña kummi bańu, puyut (tě)ka atine řihanu tan pařan tan paturu pařařnařna mareŋ haku tkaŋ les -- -- -- yan sap(ě)kan hâsta warâ yammâ hindra //

saŋ ulat ulat aku mańsâ, mu, den kadi galakane

Sisi kanan lempir ke-17 recto

1. Itiĥ pari[m]bwan samapta t(ě)las tinulař hijěŋhira sań hyań giri kaniř'an
2. Iriń ġneyâ gegeř lalas mamalań pařudaksitan sēsěla lawan-giri mandaraġěni sar
3. Sor riń kadařora hi(ń)gil riń kasnět parabě kaŋ hanurat ki batuř hali
4. han c[ě]daksara riń pařucap // mařkana palawe-lawenipun dwa nińjani

Lempir 17 Verso

(1) -- -- --rajaĥ – ta ha-- -- luwiĥ de n[i]ŋ rasa – waŋ akweĥ -- -- -- tra halok anegol ajińě kanigul tan patut guru řařařâ dereń wr[u]ĥĥ i guru (la)gu, aksarâ ha(2)hěrakk asulambur satjaĥ hikâ pralayâ ka c[ě]dakřarâ, hâġěŋ alit ř<i>rigi(n)tiŋěń, aksarâ suń sań sań siń hanolekrah kayâ holiĥ riń yuyu cinańcań mařkanâ deni(3)ŋ aparâ sadu, ta

hâkira(ŋ) w[e]w[e]hanâ l(ě)wiĥ lwaŋana atuk iŋ asisinahu kapurahâ deni kâŋ amacâ
mâruŋu sampun adriĥ idĕp idĕp aniliĥ tan poliĥ muha hami piruŋwa //

(4)kahuwusan riŋ anulis pañcawarâ sapta ri wuku ŝukra pahî(ń) ri gumb(r)ĕg , pañcâmî
yâ sukla pakŝa riĥ cetraka i saka ganâ ġnî driya bumî //0//
om śrî śrî saraswatiya

Cacanden L 305

Lempir 1 Recto

(1) //0// ôm awiġnam astu nama siĕĕm //0//

ana kiduĥ rame hutama ramene yen ŝira haŋa w(r)uĥha(k)na k[e](h) hujar agati saĥ
w[ru]ĥĥ hayune ŝa(2)ŋ iŋapus hapupuĥ tĕmb[a]ĥ kula(n)te riŋ aŋpus de ra saĥ kinawi
pananagan lawan pararas[ĕ]n //

pararas[ĕ]n kaki ta hituŋe mesa tĕmĵ[e] niŋ ami[l]a[ĥ] (3) wŝsaba ganti ki – mint[u]na
ri kapin(ń) t(ĕ)lune, rakati kapi(ń) pat<t>e siŋ akan[y]a ganti niki pa<pa>raras[ĕ]n
kaw(r)uĥha(k)na maŋke //

tula rasi maŋke [w]ŝsika (4)ganti niki, danu makara keĥ hudan- ... mina hakeĥ jawuĥ
hudane tka niŋ anen kaw(r)uĥhakna ri kaki watara k[ĕ]saŋa t[ŋ]aĥ lek

Lempir 52 Verso

(1)//pukulu(n) saĥ tabe nama siwaya hamĕĕĕk daga sapon sapon paduka baŋara hene
ĕawi haluwarri sukrĕtane si jabaĥ bayi kaki wĕwili nini wĕwili ka(k)i samatara nini
samatara, kaki (2) -- -- kala nini sakala, kaki sakat nini sarakat kaki kabaya nini kaba
kaki pañarika nini pañarikan bagawan pulasara bagawan raspati bagawan sitra gotra
hiki(3). sajini rah aja hagoĕa ba(n)cana hasuk[ĕr]ta si jabaĥ bayi sakuraŋ
amaŋann aŋinu[m] hikih picisatak salawe tutukokkĕna kuraŋ aguĥ de sa (4). lara
roga saĥ ki taya, mulih mari taya, lara wiġna saki[t] tan ana, mulih mari tan ana , lara
wiġna saki[t] muksa muliĥ, mari muksa, itiĥ sariŋŋi mantra si mantra nana hajaka

Lempir 50 recto

(1) dammaluñ kañ nular mamañu yo, sampun kurañ pañapura, manawi hana harsa maca muwah, kañ ḡrēḡ den punn aguñ pañapurane, ha sa du -- --(2) ..lit kadi cinakañ ri rakaṭa, tuna den w[e]w[e]hana, lēwiḥ den aloñjana denira pun akawi parabiñ batur ri wana kuju, dawu -- -- --(3). la soma manis haṣṭa[w]a[r]a humma sad[w]ara hañyañ wah[y]a kañ triwarane, taṅgale pitēlulas i sakala *kuda bramana guli siti*

(4) // wulan katiga taṅgale piñwipat belas ma(ñ)ke, gēgēr iñ pañubonan maṅge

Lempir 50 versoDaftar Pancawara

L[e]gi , pahiñ hēpon wage kaliwon) //

Petunjuk mulai menanam

(1) ôm purwadadi sañwadadi, dadi sarwa tina(n)duf, buda pinaka ḡemañ soma pinaka bukañ raspati (2) pinaka wit bayu pinaka hurip, sukra pinaka goḡoñ, radite pinaka kēmṬañ (3) tu(m)pēk pinaka woḡ boga bogēm dadi sarwa ginēgēm hulun mutik iwa dadi hala -- -- --(4) ḡepas muḡapas.

Cacanden L 105aLempir 1 Recto

(1) //0// ôm awiḡnam astu nama sidēm //0//

ana kiduñ ramene yen sira ḡawruhakna hakweh hujafr agati sañ wruh hayu kañhañapus hapupuḡ tēmṬ[a]ñ kulante hiñâpus de ra sa(ñ) ka(wi) (2) lawan pararas[ē]n ma(ñ)ke, kaki ta hituṅe mesa tēmṬe niḡ amilañ wḡsaba ganti niki ra mintuna <na> riḡ kapi(ñ) t(ē)lu ya rakat(a) kapi(ñ) pate siḡ ahakanya ganti niki pararas[ē]n ka(w)r[u]ḡhḡhana [m]aḡke //

tularaki ma(ŋke) (wŋsi)ka ganti niki (3) (ma)kara keh hudan kumĒa kaki gumanti
ra(s)i mina, akeĥ jawĕĥ hudane t(ĕ)ka niŋ anen ka(w)ruha(na) ri kaki waŋarane
kasa(ŋa), katŋaĥ lek //

yan me(s)a rasi -- -- -- ri pamimite pari putiĥ kaŋ hutama ta -- -- na hya -- -- -- --
(4)ŋata pakanipun saĥ hyaĥ ŋindra dewatane hudane panujo(n) niki (hu)dan lima lek
kalawan //

wŋsaba raŋine pari pamimite pari habaĥ winihaŋ ira tapa – ni hyaĥ rasi huru kata pa ka -
-- pu n -- -- -- -- --

Lempir 42 Verso

(1) ŋin kapaŋgiĥ, han deŋiŋ i bapa piĥu kapayuŋana -- nira saĥ hyaĥ daŋmma den ōa
mpuŋ[n]a (pa)ripurna biniŋekan prasidanira sabiniŋekan prasida nira saĥ ŋabisaka
dipunŋamgi daŋgayu sa[p]aripuŋna waŋtu hayu pukulun itiĥ, pa //

ye nya ra(2)me kakĕnde ŋasambat (ba)ŋari pratiwi baŋari ōri baŋara sadana muliĥ , ha s-
ŋuliĥhna sakweĥhi woĥ ra, ca, ŋ(ĕ)ga wuduk la(n) <g>araĥ bebek yĥaĥ ŋayu suruĥ
hayu burat waŋŋi ŋ(ĕ)ŋa waŋŋi //

ye nya p- kŋa desa, sas(ĕ)ga tumpaĥ haji lilima sambat sabudi pasaĥ (3) du – bumi saŋ
bu<ta>yutan tuŋuwaŋa ŋabuyutana saŋ ŋamatara deŋa, ca, lataŋ gonya //0//

Lempir ke-40 verso

(1)daŋ(ĕ)m (m)a(k)tal raspati manis wuku jaba t[o]lu nawawara, da haŋawara, ka
ŋa(p)tawara ŋŋ, sad[w]ara tu pa(ŋ)cawara pi, caturwara m(en)da<l> triwara, bya, ŋakala
, 1461 , //0// ,

ŋasi kapitu //

3.4. Terjemahan dan Catatan

Ramayana

Lempir 1 Recto

(1) Dengan penuh hormat Rama menerangkan namanya dan tujuannya mencari ke sana kemari. Rama balik bertanya,

“Siapakah sebenarnya Anda wahai orang suci? Anda tampak seperti dewa. Hendaknya Anda jelaskan lagi! Apakah tujuanku akan tercapai?

Apakah Dewi Sinta akan terjumpai? Dan apakah musuh akan kalah? Demikianlah isi pertanyaan Rama. Lalu ia menjawab

(2) Saya anak Dewi Sri tapi saya pernah berbuat salah. Ketika saya sedang berjalan-jalan di surga, saya melangkahi seorang maharesi.

Karena marahnya kepada saya, beliau mengutuk saya menjadi seorang raksasa Tuanlah yang dapat mengakhiri kutukan saya, sebab sesungguhnya saya adalah putra Tuan.

Sedangkan untuk tujuanmu akan tercapai. Permaisuri Tuan akan ditemukan. Beliau sedang ditawan oleh Dasamuka. Kini ia ada di Langka.

Pergilah ke gunung Resyamuka, di sana Tuan akan berjumpa dengan seekor kera yang bernama Sugriwa.

(3) Berbudi luhur dan amat sakti, tetapi beliau resah karena tertimpa kesusahan. Dialah yang hendaknya Tuan bantu. Kakaknya hendaknya dibunuh.

Sang Sugriwa gulana menanggung rindu, sebab istrinya yang bernama Dewi Tara, dirampas oleh sang Bali. Sang Bali luar biasa jahat.

Sang Sugriwa yang sedang menderita rindu asmara, tak ubahnya seekor lembu jantan, yang tidak diperbolehkan mendekati sapi betina yang baru melahirkan anak

(4) Demikianlah wahai Putra Raghu, penderitaan Tuan sama. Sang Sugriwalah yang patut dijadikan sekutu.(Yakni) sekutu Tuan dalam membunuh musuh.

Demikianlah kata-kataku. Saya berkata sungguh-sungguh. Bertemanlah dengan Sugriwa sang kera. Maka akan benar-benar kalah Rawana.

Apabila Tuan membantu Sang Sugriwa, pasti beliau akan membantu Anda. Tuan umpama guru dan beliau adalah murid. Segala pekerjaan Tuan pasti akan diselesaikannya.

Seberat apapun pekerjaan itu. Lagi pula dia mempunyai pasukan yang banyak, yang terdiri dari kera-kera yang hebat dan kuat.

Lempir 132 Verso

(1)*matra junaniñ* seolah-olah seperti bunyi kodok, yang dengan enak memasuki tempat yang salah. Sang penyair yang tidak bagus. Tidak terus menerus, *mañe --- tika -tu* maaf, maafkanlah semua nenek moyang. Semoga berhasil baik //0//

(2) Di sana sudah terkenal, kemasyurannya, tampak bersinar mengikuti yang bisa dipercaya. Ketika pancawara¹²nya Legi, saptawara¹³nya Sabtu, triwara¹⁴nya Byantara, sadwara¹⁵nya Paniron //

caturwara¹⁶nya Sri, astawara¹⁷nya Rudra wuku¹⁸nya Sungsang, itu Kaliwon waktunya hari kedelapan, paruh terang bulan kesepuluh, *timrrtamasanya* pada dewa Kamajaya //

¹² Pancawara adalah nama pekan yang terdiri dari lima hari (Mardiwarsito, 1990:396).

¹³ Saptawara adalah nama pekan yang terdiri dari tujuh hari (Mardiwarsito, 1990:512)

¹⁴ Triwara adalah nama pekan yang terdiri dari tiga hari (Mardiwarsito, 1990:612)

¹⁵ Sadwara adalah nama pekan yang terdiri dari enam hari (Mardiwarsito, 1990:558)

¹⁶ Caturwara adalah nama pekan yang terdiri dari empat hari (Casparis, 1978:42)

¹⁷ Astawara adalah nama pekan yang terdiri dari delapan hari (Casparis, 1978:42)

¹⁸ Wuku adalah nama satu periode waktu, yang terdiri dari tujuh hari (Zoetmulder, 2000:1467)

la la mba –e tu ra ka hu tahunnya *uttiya weda magawe*¹⁹ dibuat saat itu. demikianlah disempurnakan oleh yang membaca disempurnakan oleh sang Hadrewya . *Om śrî saraswati namâ śwahah(3) ne ssa –rta m̄jur //0//*

terbiasa saat ada di tempatnya ditulis

Parimbwan L 31

Lempir 1 Recto

(1) Semoga tidak ada halangan, sembah sempurna.

Untuk awet muda. Sarananya *kalajar*²⁰, diparut, merica, garam, asem yang sudah tua, bersama-sama digiling. Mantranya *om ra nini dewi durga* diminta dengan hormat kemudaaannya. (2) Tidak ada *kalajar*, tidak gatal, tidak mujarab obat sangar, ayan, gila, lepra, busung, yang sakit sembuh //

bait tidak memilih. Sarananya mantranya *om Candra ditya*, di matak kiri kanan, tidak (3) tertutupi awan kabut . terbalik dari gelap menjadi terang

// Untuk memanggil orang yang pergi.... Yang pergi, rendam air....mantranya *om si anu* saya rendam air...(4)...Rendam air , buyut, datang hatinya si anu tanpa makan tanpa tidur, teringat-ingat hanya padaku sampai hilang...sepekan astawaranya Yama dan Indra//

wajahku menurutmu agar seperti galaknya.

¹⁹ Menurut keterangan pada katalog *uttiya weda magawe* diterjemahkan sebagai 443. Candrasengkala ini kurang kata untuk unsur ribumannya, jadi seharusnya dibaca 1443 MM (Setyawati, dkk., 2002:236)

²⁰ *Kalajar* tidak ditemukan artinya di kamus, mungkin yang dimaksud adalah *kajar*. *Kajar* adalah sejenis tumbuh-tumbuhan tertentu, Remusatia Vivapara (Zoetmulder, 2000:438)

Sisi kanan Lempir 17 Recto

1. Demikian Parimbwan telah disalin di kaki gunung Kanistan
2. Sisi tenggara punggung alas Mamalang, Pangudaksitan, Sesela dengan gunung Mandarageni, menebar
3. Di bawah *kadodora* di atas *kasnet* Namanya yang menyalin ki Batur Halihan
4. Cacat aksaranya untuk diucapkan // Oleh karena itu pudaknya dua

Lempir 17 Verso

(1).....Rajah ...lebih dari rasa...orang banyak...memberi julukan, menyentuh kitabnya, tidak ikut ajaran guru, belum mengetahui guru lagunya, aksaranya kitabnya menyinggung, tanpa ikut ajaran guru, buruk guru lagunya aksaranya. (2)berserakan, berhamburan, setengah aksaranya mati, cacat aksaranya, besar kecil serupa rumput liar, aksara terbalik, berantakan seperti cakaran kepiting yang diikat, bila dibandingkan tulisan (3) orang-orang suci. Jika kurang, tambahkanlah, jika berlebih kurangi, karena saya baru belajar. Maafkanlah bagi mereka yang membaca dan mendengar, jangan takut. Mereka yang meminjam tapi tak mendapatkan apa yang seharusnya didengar.

(4)Selesai menulis. Saat pancawaranya Pahing, saptawaranya Jumat, wukunya Gumbreg., waktunya hari kelima, paruh terang. bulan Caitra. Tahunnya *gana gni driya bumi*²¹. //

om sri sri saraswatiya

Cacanden L 305

Lempir 1 recto

(1) Semoga tidak ada halangan. Sembah sempurna. Ada kidung yang bagus sekali jika engkau mengetahui banyak tentang cara yang diujarkan oleh yang mengetahui

²¹ Tahun ini diterjemahkan sebagai 1536 MM (Setyawati, 2002:26)

keindahannya. (2) Gubahan bait tembang *kulante*²² yang digubah oleh sang penyair, *Pananagan*²³ dan *Pararasen*²⁴

untuk menghitung. *Mesa*²⁵ yang pertama lalu (3). *Wrsaba*²⁶ lalu *Mintuna*²⁷ yang ketiga, *Rakata*²⁸ yang keempat, yang diganti oleh *Kanya*²⁹, ini *Pararasemnya* ketahuilah nanti //

*Tula*³⁰ rasinya kemudian *Wrsika*³¹ (4). menggantikan, saat rasi *Danu*³², banyak hujan saat rasi *Makara*³³ banyak hujan saat rasi *Mina*³⁴, banyak hujan. Hujannya datang di sana. Ketahuilah tentang *kaki* yang kira-kira kesembilan itu setengah *Lek*³⁵.

Lempir 52 verso

(1) Maafkanlah hamba atas nama Siwa, yang menekan kaki untuk disembah-sembah. Paduka batara meminta untuk melepaskan gangguannya pada si jabang bayi. *Kaki wewili nini wewili kaki samatara nini samatara nenek samatara kakek* (2) *Sakala nenek sakala kakek sakat nenek sarakat kakek kabapa nenek kabapa nenek kaba kakek pañarikan nenek pañarikan begawan pulasara begawan sitra* keluarga ini (3).segala jinnya jangan menggoda, bencana, gangguannya si jabang bayi. kurang makan dan minum. Ini uang 225 belikanlah jika kurang besarnya...(4)kesedihan, penyakit, hilang, sembuh hilang. Kesedihan, halangan, sakit tidak ada. Kesedihan,

²² *Kulante* adalah nama tembang tengahan (Tim Balai Bahasa Yogyakarta, 2001:429)

²³ *Pananagan* adalah perhitungan tahun berdasarkan kedudukan naga dan dampaknya bagi manusia (Setyawati, 2002:37)

²⁴ *Pararasén* adalah perhitungan hari dan bulan yang baik beserta dengan dewa penguasanya, obat-obatan dan mantranya dan sesajen (Setyawati, 2002: 37)

²⁵ *Mesa* berarti kambing jantan. (Zoetmulder, 2000:667), bisa disamakan dengan rasi aries

²⁶ *Wrsaba* artinya sapi jantan, bisa disamakan dengan rasi taurus (Zoetmulder, 2000:1462)

²⁷ *Mintuna* atau *mithuna* artinya sepasang laki-laki dan perempuan (Zoetmulder, 2000:670), bisa disamakan dengan rasi gemini.

²⁸ *Rakata* berarti ketam (Zoetmulder, 2000:910), bisa disamakan dengan rasi cancer.

²⁹ *Kanya* berarti gadis (Zoetmulder, 2000:455), bisa disamakan dengan rasi virgo.

³⁰ *Tula* berarti timbangan (Zoetmulder, 2000:1286). Bisa disamakan dengan rasi Libra.

³¹ *Wrsika* atau *Wrscika* berarti kalajengking, tanda zodiak scorpio (Zoetmulder,2000:429)

³² *Danu* berarti busur (Zoetmulder, 2000:194), bisa disamakan dengan rasi sagitarius.

³³ *Makara* berarti sejenis binatang laut (Zoetmulder, 2000:637), bisa disamakan dengan rasi capricorn.

³⁴ *Mina* berarti ikan (Zoetmulder, 2000:668), bisa disamakan dengan rasi pisces.

³⁵ *Lek* berarti bulan, periode waktu yang lamanya 4 minggu; masa kehamilan, waktu dalam kandungan (Zoetmulder, 2000:592)

halangan, sakit, hilang. Sembuh, hilang. Demikianlah *sariñji* mantra, mantrailah ajaklah.

Lempir 50 recto

(1). Damalung tempat menulis, *mamanu yo*. Mohon maaf, jika ada kekurangan. Untuk mereka yang membaca dan yang mendengar maaf sebesar-besarnya, (2).seperti cakaran kepiting. Jika ada yang kurang, tambahkanlah. Jika ada yang berlebih mohon dikurangi. Oleh sang kawi namanya yang tinggal di desa Wana Kuju ...(3). senin Legi hastawaranya Huma, sadwaranya Haryang, triwaranya Wahya, tanggalnya tujuh belas, tahunnya *kuda bramana guli siti*³⁶

(4) Bulan ketiga tanggalnya empat belas di lereng Pangubonan

Lempir 50 verso

Daftar Pancawara

Legi pahing pon wage kliwon

Petunjuk mulai menanam

(1) Om, dulu jadi, semua jadi, jadi semua, ditanam pada hari Rabu berguna untuk tanah, Senin berguna saat waktu matahari terbit, Kamis (2) berguna untuk pohon, angin berguna untuk hidup, Jumat berguna untuk daun, minggu berguna untuk bunga (3) Sabtu berguna untuk buah makanan. Semua bisa digenggam. Saya memetik ketika itu jadi (4) *lapas murlapas*

Cacanden L 105a

Lempir 1 Recto

(1) Semoga tidak ada halangan. Sembah sempurna

// Ada kidung yang bagus sekali jika engkau mengetahui banyak tentang jalan yang diajarkan oleh yang mengetahui keindahannya. Gubahan syair tembang *Kulante*

³⁶ Diterjemahkan sebagai tahun 1587 MM (Setyawati, 2002:219).

digubah oleh sang penyair 2) dengan *Pararasen* untuk menghitung, *Mesa* yang pertama dihitung, *Wrsaba* menggantikan, *Mintuna* yang ketiga, *Rakata* yang keempat, yang diganti oleh *Kanya*. *Pararasen* ini ketahuilah nanti

// *Tula* rasinya, kemudian *Wrsika* menggantikan (3) Saat rasi *Makara* banyak hujan diganti oleh *Kumbha*³⁷, lalu *Mina*, banyak hujan. Hujan yang datang ada di sana. Ketahuilah tentang *kaki* yang kira-kira kesembilan itu setengah *Lek* //

...rasi *Mesa*.... Pembibitannya padi putih yang utama ...(4). ...Makannya Sang Hyang Indra dewatanya hujannya, musim hujan ini, dan hujan selama lima *Lek* //

Wrsaba rasinya masa mulai menanam padi merah. Diberikan pada ia yang bertapa pada dewa penjaga rasi

Lempir 42 Verso

(1). Yang diperoleh tujuh bapak tetap dilindungi .. nya Sang Hyang Darma yang sempurna dinobatkan disempurnakan dinobatkan dengan sempurna. Sang Raja yang panjang umur, sempurna, benar, indah. Hamba selesai //
indah (2) menyebut dewi bumi Dewi Sri dewa semua pulang pulanglah. Semua orang. Caranya nasi udak dan bebek bakar, *ydang ayu*³⁸ *sirih ayu*³⁹, boreh wangi, minyak wangi //

ye nya p- ksa desa, nasi tumpeng raja lima *sambat sabudi pasang*. (3). du – bumi san buyut, leluhur, buyutnya, yang menunggu desa, di belakang tempatnya //0//

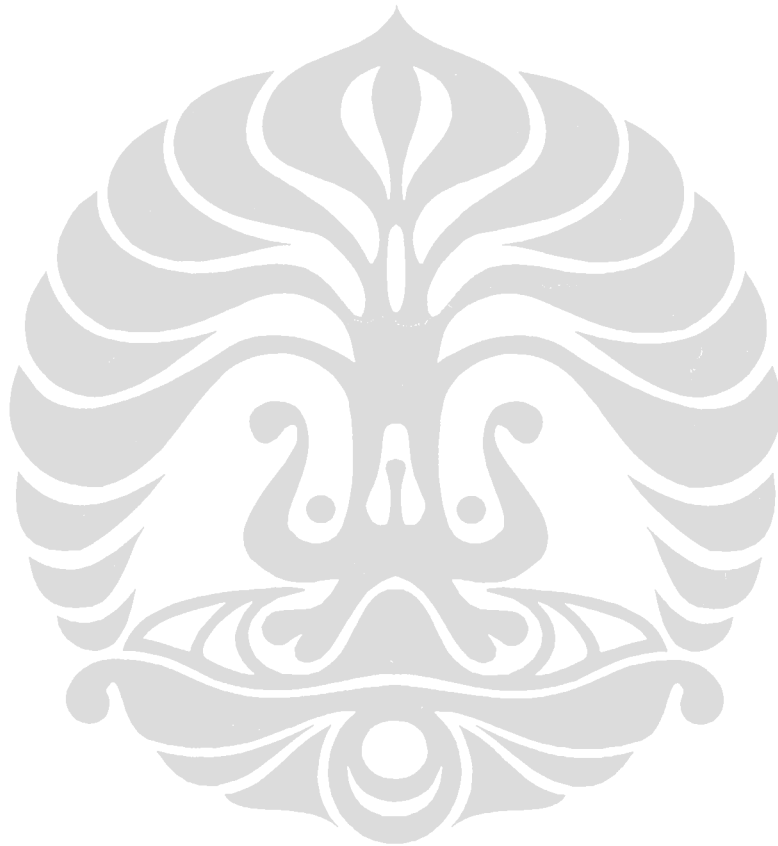
³⁷ *Kumbha* berarti bejana (Zoetmulder, 2000:534), bisa disamakan dengan rasi aquarius.

³⁸ Belum diketahui apa yang dimaksud dengan *ydang ayu* ini

³⁹ *Sirih ayu* atau *suruh ayu* adalah daun sirih yang biasa digunakan untuk sesajen (Tim Balai Bahasa Yogyakarta, 2001:749)

Lempir ke-40 Verso

(1) Wuku dalemnya⁴⁰ Maktal, Kamis Legi, wuku luarnya Tolu, nawawara⁴¹nya Da,⁴² hastawaranya Ka⁴³, saptawaranya Sr⁴⁴, sadwaranya Tu⁴⁵, pancawaranya Pi⁴⁶, caturwaranya Manda, triwaranya Bya⁴⁷, tahun 1641 //0// bulan ketujuh //



⁴⁰ Dalam perhitungan tahun MM ada penyebutan Wuku dalam dan Wuku luar. Wuku yang dimaksud di sini mempunyai pengertian yang sama dengan wuku dalam perhitungan kalender Jawa. Namun yang dimaksud dengan Wuku luar dan Wuku dalam, dalam pertanggalan MM ini belum dapat diketahui maknanya (Kuntara Wiryamartana dan W. van der Molen, "The Merapi-Merbabu Area Manuscripts, A Neglected Collection," *Bijdragen tot de Taal-, Land-, en Volkenkunde*, 157 (2001:56))

⁴¹ Nawawara adalah nama pekan yang terdiri dari sembilan hari (Casparis, 1978:42).

⁴² Da mungkin singkatan dari Dadi atau Dangu.

⁴³ Ka mungkin singkatan dari Kala

⁴⁴ Sr mungkin singkatan dari Sukra

⁴⁵ Tu mungkin singkatan dari Tungalai

⁴⁶ Pi mungkin singkatan dari Pahing

⁴⁷ Bya mungkin singkatan dari Byantara